

**Informacija o zaključivanju
Memoranduma o razumijevanju između
Ministarstva kulture Crne Gore i Nacionalnog istraživačkog savjeta Italije**

U okviru zvanične posjete ministra kulture Aleksandra Bogdanovića Republici Italiji, realizovane u periodu od 28. do 31. januara 2019. godine, organizovan je sastanak sa predsjednikom Nacionalnog istraživačkog savjeta Italije (CNR), Masimom Ingušom, i tom prilikom je dogovoreno intenziviranje saradnje u oblasti zaštite i očuvanja kulturnih dobara, sa posebnim akcentom na istraživačke projekte. U skladu sa navedenim, Ministarstvo kulture i Nacionalni istraživački savjet Italije usaglasili su tekst Memorandum o razumijevanju, koji se bazira na realizaciji zajedničkih projekata koji će se odnositi na konzervaciju, restauraciju, istraživanja i realizaciju radionica i obuka iz oblasti kulturne baštine. Memorandumom je predviđena realizacija konkretnih projekata koji će biti odabrani na javnom pozivu, a isti tretira pitanje finansiranja, medicinskog osiguranja i intelektualnog vlasništva učesnika projekata.

Ministarstvo kulture i Nacionalni istraživački savjet Italije dogovorili su da će na godišnjem nivou podržavati realizaciju do 4 zajednička istraživačka projekta, koji će biti odabrani na javnom pozivu čije je otvaranje planirano ove godine. Cijeneći da su se strane saglasile da na recipročnoj osnovi, u skladu sa odobrenim godišnjim budžetom, doprinose finansiranju projekata, Memorandum predviđa da će Ministarstvo kulture i Nacionalni istraživački savjet Italije obezbijediti iznos od po €10.000 za aktivnosti crnogorskih i italijanskih timova koji će raditi na realizaciji odobrenih projekata.

Potpisivanjem navedenog Memoranduma stvoriće se uslovi za razmjenu znanja i iskustava, ali i stručnog kadra iz oblasti zaštite i očuvanja kulturnih dobara, sa ciljem implementacije zajedničkih projekata baziranih na arheološkim i konzervatorskim istraživanjima, valorizaciji i restauraciji kulturnih dobara, a u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim standardima.

Razmjena profesora, istraživača i studenata, koja je predviđena Memorandumom, od posebnog je značaja i doprinosi usavršavanju nedostajućeg stručnog kadra u oblasti zaštite i očuvanja kulturnih dobara Crne Gore.

Memorandum o razumijevanju važiće do 31.12.2022. godine, a njegovo potpisivanje biće realizovano putem diplomatskih kanala strana potpisnica.

Prilog: Nacrt memoranduma

**Memorandum o razumijevanju
između
Ministarstva kulture Crne Gore
i
Nacionalnog istraživačkog savjeta Italije**

Ministarstvo kulture Crne Gore i Nacionalni istraživački savjet Italije (u daljem tekstu: Strane),

INSPIRISANE zajedničkom željom da osnaže i poboljšaju prijateljske odnose započete u okviru zajedničkih projekata,

SA ŽELJOM da promovišu bolje uzajamno razumijevanje na polju zaštite i očuvanja kulturnih dobara,

UBIJEĐENE da je kulturna baština jedan od najznačajnijih potencijala u razmjeni i saradnji, sa ciljem boljeg uzajamnog poznavanja i razumijevanja,

Saglasile su se o sljedećem:

Član I - Svrha

Svrha ovog Memoranduma jeste dalje osnaživanje saradnje u konzervaciji, restauraciji i istraživanju kulturne baštine u Italiji i Crnoj Gori. Bazirajući se na jednakosti i uzajamnoj koristi, Strane će promovisati i podržavati saradnju između institucija iz oblasti kulturne baštine u istraživačkim poljima koja su od zajedničkog interesa za obje Strane.

Član II - Oblici saradnje

U okviru ovog Memoranduma, saradnja može uključivati sljedeće aktivnosti:

- a) zajedničke projekte na polju konzervacije, restauracije i istraživanja;
- b) zajedničke radionice i obuke iz oblasti kulturne baštine;
- c) druge projekte saradnje o kojima se obje strane usaglase.

Član III - Sprovođenje

Ovaj oblik saradnje sprovodiće se na sljedeći način:

- 2.1 Objе Strane će podržati do četiri zajednička istraživačka projekta koji se sprovode na određene teme, uz učešće naučnika iz svake zemlje, i uz prethodno odobrenje obje strane. Trajanje zajedničkog istraživačkog projekta će uobičajeno biti dvije godine.

- 2.2 Poziv za prijave zajedničkih istraživačkih projekata svaka Strana će objavljivati u aprilu ili maju svake dvije godine. Prvi poziv biće objavljen u maju 2019. godine, sa rokom za prijavljivanje do 30. juna 2019. godine.
- 2.3 Očekivaće se da zajednički istraživački projekti otpočnu prvog januara 2020. godine.
- 2.4 Obje Strane, Nacionalni istraživački savjet Italije i Ministarstvo kulture Crne Gore, imaju obavezu da a) prikupe sve prijave sa svoje strane, b) odvojeno ih pregledaju, i c) razmijene prioritetne liste do početka decembra, svake dvije godine.
- 2.5 Lista obostrano odobrenih zajedničkih istraživačkih projekata (onih koji su procenjeni kao najbolji od svake Strane) biće priključena ovom Memorandumu kao aneks.

Član IV Finansijska podrška

Finansijski uslovi za odobrene zajedničke istraživačke projekte biće sljedeći:

- 4.1 Strane se slažu da će se sve inicijative pomenute u ovom Memorandumu sprovoditi u skladu sa ograničenjima sredstava dobijenih u okviru njihovih godišnjih budžeta.
- 4.2 Strane se slažu da na jednakoj osnovi doprinose finansiranju programa, u skladu sa dostupnošću fondova svake Strane.
- 4.3 Za svaki projekat, Ministarstvo kulture Crne Gore će godišnje obezbijediti iznos do 10.000 EUR crnogorskom timu, a Nacionalni istraživački savjet Italije će obezbijediti iznos do 10.000 EUR italijanskom timu.
- 4.4 Putne (međunarodne i domaće) troškove i troškove smještaja učesnika snosiće Strana koja šalje tim.
- 4.5 Podrška koju Strane pružaju istraživačkim timovima služiće kao dopuna postojećih sredstava svakog tima, i namijenjena je subvencioniranju opštih troškova vezanih za međunarodnu prirodu projekata, troškova međunarodnog putovanja (uglavnom troškova prevoza i dnevnica). Istraživački timovi imaju pravo da se prijave za dopunsku podršku od drugih institucija.
- 4.6 Obje Strane će prilagođavati iznose u skladu sa inflacijom i u skladu sa datim mogućnostima u njihovim zemljama.

Član VI Medicinsko osiguranje

Posjetilac bi trebalo da ima osiguranje koje mu omogućava besplatan hitni medicinski tretman u državi domaćinu. Odgovornost za pružanje adekvatnog osiguranja protiv

nesreća koje se mogu desiti tokom boravka u državi domaćinu biće na Strani koja šalje tim.

Strana koja dočekuje tim pružiće posjetiocima svu neophodnu organizacionu podršku u situacijama koje zahtijevaju takve korake.

Član VI – Intelektualna svojina

Strane će obezbijediti pravna sredstva za zaštitu intelektualne svojine svih materijala dobijenih u okviru ovog Sporazuma, u skladu sa zakonima i drugim propisima koji su na snazi u datoj državi.

Strane neće prenositi komercijalno vrijedne povjerljive informacije dobijene u skladu sa ovim Sporazumom trećoj strani bez prethodno dobijenog pisanog odobrenja Strane od koje takve informacije potiču.

Član VII – Završne odredbe

Ovaj Memorandumu ne isključuje realizaciju drugih razmjena u oblasti kulture.

Sve aktivnosti realizovane u skladu sa ovim Memorandumu biće sprovedene u skladu sa zakonima, drugim propisima i procedurama Strana.

Sva neslaganja koja mogu nastati u toku sprovođenja ovog Memorandumu rješavaće se diplomatskim putem.

Ovaj Memorandumu može se dopunjavati ili mijenjati uz obostranu saglasnost Strana. Izmjene i dopune vršiće se u pisanoj formi.

Ovaj Memorandumu stupa na snagu na dan potpisivanja i ostaje na snazi do 31. decembra 2022. godine. Memorandumu se može produžiti uz saglasnost obje Strane.

Sačinjeno u _____, dana _____ 2019. godine, u dva originala, na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo kulture Crne Gore

Za Nacionalni istraživački savjet Italije

Aleksandar Bogdanović
Ministar

Massimo Inguscio
Predsjednik

**Memorandum of Understanding
Between
The Ministry of Culture of Montenegro
and
the National Research Council of Italy**

The Ministry of Culture of Montenegro and the National Research Council of Italy (hereinafter referred to as the Parties),

INSPIRED by their mutual desire to strengthen and enhance friendly relations started in the framework of common projects,

DESIROUS of promoting better mutual understanding in the field of protection and preservation of cultural properties,

CONVINCED that cultural heritage is one of the most significant potentials for exchange and cooperation, with the aim of better mutual acquaintance and understanding,

Have agreed the following:

Article I - Purpose

The purpose of this Memorandum is to further strengthen cooperation in conservation, restoration and research of cultural heritage in Italy and Montenegro. The Parties will, based on equality and mutual benefit, promote and support cooperation between institutions from the field of cultural heritage in research areas of most interest to both Parties.

Article II - Forms of Cooperation

Within this Memorandum, the cooperation may include the following activities:

- a) Joint conservation, restoration and research projects;
- b) Joint workshops and training in the field of cultural heritage;
- c) Other cooperative activities as may be mutually agreed upon.

Article III - Implementation

This mode of cooperation will be conducted as follows:

- 2.1 Both parties will support up to four joint research projects implemented on specific subjects with the participation of scientists from each country and will be mutually agreed in advance by both sides. The duration of a joint research project will normally be two years.
- 2.2 The call for proposals of joint research projects will be announced by each Party in April/May every two years. The first call for proposals will be announced in May 2019 with a deadline for application on 30 June 2019.
- 2.3 The joint research projects will be expected to start on 1 January 2020.
- 2.4 Both parties, National Research Council of Italy and Ministry of Culture of Montenegro, will a) gather all the applications from their respective sides, b) review them separately, and c) exchange prioritized lists by the beginning of December every two years.
- 2.5 The list of joint research projects mutually approved (those best evaluated by each Party) shall be annexed to this Memorandum.

Article IV Financial Support

The financial conditions for the approved joint research projects shall be the following:

- 4.1 The Parties agree that all initiatives mentioned in this Memorandum shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budget.
- 4.2 The Parties agree to contribute on an equal basis to the financing of the program, subject to the availability of the Parties' funds.
- 4.3 For each project, Ministry of Culture of Montenegro will provide annually up to EUR 10.000 to the Montenegrin team, and National Research Council of Italy will provide up to EUR 10.000 to the Italian team.
- 4.4 Travel (international and domestic) and accommodation expenses for participants shall be borne by the sending Party.
- 4.5 The support given by the Parties to the research teams shall complement the proper resources of each team, and is intended to subsidize the general costs linked to the international nature of the projects, the costs of international travel (mainly transportation and per-diem expenses). Each research team may apply for complementary support from other institutions.
- 4.6 Both Parties shall re-evaluate the amount of the allowances in relation to inflation and in accordance with the provisions existing in each country.

Article V Medical insurance

The visitor should have insurance entitling the holder to free emergency medical treatment in the host country. The responsibility for the provision of adequate insurance against accidents that may occur during the stay in the host country will rest with the sending Party.

The receiving Party will provide the visitor with all indispensable organisational assistance in situations requiring such steps.

Article VI – Intellectual Properties

Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Memorandum, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Memorandum to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

Article VII – Final provisions

This Memorandum does not exclude the realization of other exchanges in the field of culture.

Any activities carried out pursuant to this Memorandum, by any of the Parties, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Party.

All differences that might arise in the course of this Memorandum shall be settled through diplomatic channels.

This Memorandum can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

This Memorandum will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2022. The Memorandum could be extended by the consent of both Parties.

Signed in _____, on _____ 2019, in two original copies, in English languages.

**For the Ministry of Culture of
Montenegro**

Aleksandar Bogdanović
Minister

**For the National Research Council of
Italy**

Massimo Inguscio
President